

Palabras de viaje: influencia del italiano en el portugués de Brasil

Words of travel: italian influence in Brazilian portuguese

Bob De Jonge*

Resumen: En esta ponencia contamos de los viajes que han hecho las palabras desde el italiano hacia el portugués a través de los italianos inmigrados al Brasil. Los datos de los préstamos del italiano muestran una distribución diferente a la de otros idiomas, como por ejemplo las lenguas indígenas. Estas diferencias son el resultado de diferentes tipos de contacto entre los hablantes de los respectivos idiomas y reflejan el viaje que han hecho las palabras con los inmigrantes.

Palabras clave: Léxico. Italianismos. Portugués de Brasil.

Resumo: Neste estudo apresenta-se os caminhos que seguiram as palavras italianas para o português, por meio dos imigrantes italianos no Brasil. Os dados e os usos do italiano mostram uma distribuição diferente dos demais idiomas, como por exemplo, das línguas indígenas. Estas diferenças são resultantes dos variados tipos de contato entre os falantes dos respectivos idiomas e demonstram a viagem que fizeram as palavras com os imigrantes.

Palavras-chave: Léxico. Italianismos. Português do Brasil.

Abstract: In this study the journeys are investigated that words undertake from Italian to Brazilian Portuguese while travelling with the Italian immigrants to Brasil. Italian loan words show a different distribution with respect to loan words from other languages, like the indigenous ones, due to the differences in contact between the speakers of the respective languages. These differences reflect the journeys that the words have made with the immigrants.

Keywords: Lexicon. Italianisms. Brazilian Portuguese.

* Professor associado de linguística espanhola e italiana na Universidade de Groningen (Holanda). Possui várias publicações sobre tema da linguística espanhola e italiana e particularmente sobre a influência do italiano sobre o espanhol do rio de La Plata.

Introducción

En De Jonge 2011 se ha tratado de demostrar que hay una clara relación entre el tipo de préstamos del italiano en el español rioplatense y la historia de la inmigración italiana en el área del Río de la Plata. En breve, la distribución de los préstamos italianos mostró una cierta correlación con varios aspectos marginales de la sociedad, como la criminalidad, palabrotas etcétera, que no puede entenderse sin tomar en consideración la situación miserable en que llegaban los inmigrantes italianos a finales del siglo XIX y principios del siglo XX.

Ahora bien, como se ha argumentado en varios estudios (De Jonge 2011, Asensio 1995), la situación en el área del Río de la Plata es bastante especial, dado que el castellano y el italiano son lenguas genéticamente relacionadas a tal punto que al inicio, no era necesario que los diferentes grupos de inmigrantes (españoles, gallegos, italianos de varias regiones de Italia) cambiaran de código, ya que los respectivos idiomas eran razonablemente inteligibles entre ellos. Por este motivo, se creó una variante intermedia con características de los dialectos italianos e hispanos que se llama cocoliche (véase entre otros, De Jonge 2007).

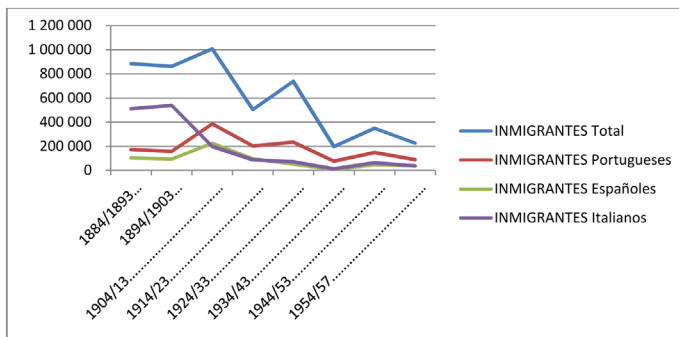
En este momento, el cocoliche está en vías de extinción, ya que únicamente algunos pocos argentinos ancianos, descendientes de italianos, lo dominan todavía. Las nuevas generaciones, por su parte, manejan todas el español argentino. Por lo tanto, el cocoliche tenía más bien características de un pidgin en vez de una lengua criolla, ya que por lo general no se ha convertido en lengua materna de manera estable. Un motivo muy fuerte por este desarrollo sin duda es la cercanía de las lenguas italiana y castellana, que por un lado generó el cocoliche, el que a la vez posibilitó el paso al dominio de la lengua nacional, el español argentino.

En Brasil, otro país latinoamericano que se caracteriza por su condición de país de inmigración, la situación es más compleja, como se puede ver cuando se pasea por la calle en, por ejemplo, São Paulo, y se compara lo que se ve en ella con Buenos Aires. A pesar del ambiente cosmopolítico de ambas ciudades, la impresión general de la población bonaerense es europea, sobre todo del sur. En São Paulo, en cambio, la población es mucho más heterogénea, donde no sólo se ven ingredientes europeos y africanos, sino además una clara presencia asiática. Antes de pasar a los datos lingüísticos, vamos a pasar brevemente a algunos datos demográficos para examinar la presencia italiana entre los grupos más importantes de inmigrantes en Brasil.

1 Presencia italiana en la población de Brasil

En vista de que el corpus de datos que se ha utilizado es un diccionario del portugués de Brasil cuya primera versión data de 1960 (véase Fernandes 1965) nos interesan sobre todo los datos sobre la inmigración hasta esa fecha, dado que supuestamente son estos los inmigrantes que han proporcionado el *input* para los préstamos registrados en dicho diccionario. En la Tabla 1 se ve un gráfico con una indicación de los flujos migratorios en Brasil desde finales del siglo XIX hasta finales de los años 50 del siglo XX. Los datos provienen del Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE 2011) y muestran los tres grupos de inmigrantes más importantes del total de los mismos.

Tabla 1. Proporción de las nacionalidades más importantes entre los inmigrantes entre 1884 y 1957.



Los datos muestran en primer lugar que también en Brasil hubo mucha inmigración a finales del siglo XIX, fenómeno que se registró en varios países americanos de inmigración, como Argentina y Estados Unidos. Luego, se observan aumentos en los años anteriores a la segunda guerra mundial, debido a los efectos de la crisis financiera y política en Europa, y posteriores a la misma.

En la Tabla 1 se ven las nacionalidades más importantes de la inmigración en el período bajo enfoque¹. Llama la atención que, si bien en general la proporción de portugueses ha sido la más grande desde

¹ La inmigración asiática, en primera instancia japonesa, empezó posteriormente, por lo cual no está incluida en esta tabla.

los inicios del siglo XX, en los años antes del siglo XX, la inmigración italiana superaba considerablemente a los demás grupos, para bajar a unos niveles parecidos a los de la inmigración española a partir de 1904.

Que la inmigración masiva de italianos a finales del siglo XIX tuvo efectos muy duraderos lo muestra la Tabla 2 en que se muestra la totalidad de inmigrantes por nacionalidad de origen en el período estudiado:

Tabla 2. Proporción total de portugueses, españoles e italianos entre los inmigrantes entre 1884 y 1957

| Inmigrantes | N | % |
|-------------|-----------|------|
| Italianos | 1 510 078 | 31,7 |
| Portugueses | 1 457 617 | 30,6 |
| Espanoles | 657 744 | 13,8 |
| Resto | 1 139 674 | 23,9 |
| Total | 4 765 113 | 100 |

La Tabla 2 muestra el efecto duradero de la inmigración italiana de finales del siglo XIX: a pesar del hecho de que en todo el siglo XX el porcentaje de portugueses inmigrados en Brasil ha sido mayor que el de los italianos, en su totalidad el número total de italianos inmigrados sigue siendo mayor que el de los portugueses, si bien poco. Ahora bien, la consecuencia de esta inmigración masiva temprana debe ser que el aumento de descendientes de italianos a largo plazo necesariamente es mucho mayor que el aumento de otros grupos. Desgraciadamente no disponemos de datos exactos, pero sobre la base de los datos mostrados hasta ahora y datos de otras fuentes hemos compuesto una estimación del crecimiento de la participación italiana en la población brasileña, o sea, de inmigrantes italianos y descendientes de los mismos. Los datos se presentan en la Tabla 3.

La Tabla 3 muestra claramente que la presencia italiana en la sociedad brasileña no es nada desdeñable. Desde los inicios del siglo XX hasta la fecha se puede estimar en un porcentaje de 10% como mínimo, hasta llegar al 13% en la actualidad. Obviamente, no todos los descendientes actuales dominan el italiano todavía, igual que en otros países con una gran presencia italiana, como Argentina y Estados Unidos. Ahora vamos a estudiar más profundamente los efectos de

otros idiomas en el portugués brasileño, con atención especial para el italiano.²

Tabla 3. Panorama de la inmigración de italianos en Brasil desde 1872

| Año | Número total de habitantes en Brasil ^a | Número estimado de (descendientes de) italianos inmigrados ^b | Porcentaje de (descendientes de) italianos con respecto a la población total de Brasil ^c |
|------|---|---|---|
| 1872 | 9.930.478 | 200.000 | 2% |
| 1900 | 17.438.434 | 1,5 millones | 9% |
| 1920 | 30.635.605 | 3 millones | 10% |
| 1940 | 41.236.315 | 5 millones | 12% |
| 1960 | 70.992.343 | 9 millones | 13% |
| 2010 | 190.755.799 | 25 millones ^d | 13% |

^a Fuente: IBGE, Censo Demográfico 1872, 1900, 1920, 1940, 1960, y 2010.

^b Las cifras de esta columna son estimadas sobre la base de las indicaciones en las estadísticas citadas; desgraciadamente no disponemos de cifras independientes.

^c Las cifras de esta columna se deben tomar como meras impresiones, ya que sus ingredientes en parte son estimaciones.

^d Estimación dada en el documental Merica, Ferrone et al. 2007.

2 La situación lingüística del Brasil, reflejada en el léxico del portugués brasileño

La situación lingüística en Brasil no se basa únicamente en el contacto con las nacionalidades indicadas anteriormente. Evidentemente, hay otros contactos internos importantes, pero la pregunta es qué factores pesan más en el resultado actual del brasileño moderno.

La situación histórica del portugués de Brasil obviamente es la de un idioma dominante que impone su estructura en todos los aspectos (sintaxis, léxico etc.) en los idiomas indígenas originales de antes de la conquista. El portugués como superstrato, lengua dominante, ejercía una fuerte influencia en las lenguas indígenas, las de substrato. Éstas, a su vez, sólo aportaban términos a la lengua portuguesa para los elementos que no tenían términos en la misma, o sea, para los elementos encontrados en la cultura del mundo nuevo. Por lo tanto, es de esperar

² Ya que no se puede estudiar la inmigración italiana sin tomar en consideración las otras nacionalidades, tampoco se puede estudiar su influencia lingüística sin hacer lo mismo con los otros idiomas.

que en el léxico del portugués del Brasil se encontrarán sobre todo términos de la flora y fauna prestados de las lenguas indígenas, pero en una cantidad considerable, en vista de la abundancia de la naturaleza en el Nuevo Mundo.

Obviamente, no es de esperar que la inmigración de portugueses europeos haya tenido mucha influencia sobre el portugués de Brasil, dado que el portugués europeo constituye la base para la variante brasileña y en el curso de los siglos, la similitud entre las dos variantes se ha mantenido a tal grado que no hay necesidad de adaptación de ninguno de los dos partidos. Además, en nuestra fuente de investigación no se indican posibles términos ‘prestados’ del portugués europeo moderno como préstamo por motivos obvios, de modo que no podemos entrar y por tanto no entraremos en este aspecto.

Otro elemento básico de la situación lingüística en Brasil es su situación geográfica y en consecuencia los contactos con los vecinos, en su gran mayoría de habla hispana. Ya hemos visto que la inmigración española ocupa un lugar importante en la totalidad de la inmigración brasileña, pero el contacto existente con la lengua castellana dentro de América Latina no puede sino aumentar el contacto, y por ende la influencia de la misma sobre el portugués.

2.1 *El corpus*

Para estudiar la influencia de los idiomas más importantes en el portugués de Brasil hemos estudiado el conjunto del vocabulario del portugués de Brasil para identificar los préstamos en él y su procedencia.

El corpus se ha formado de los préstamos, indicados en un diccionario del brasileño³ que se llamaba contemporáneo en los años 60. El motivo por el cual hemos optado por este diccionario es doble. En primer lugar, era de los pocos diccionarios del brasileño (y no del portugués en general) que teníamos a nuestro alcance, y en segundo lugar, supuestamente reflejaba el estado de la cuestión después de las grandes olas de inmigrantes desde Italia, y todavía no refleja la nueva ola de préstamos del inglés que se ha dado en estos tiempos de nuevas tecnologías.

De un total de unas 70.000 entradas, casi 2300, o sea, algo más de un 3%, resultaban ser préstamos, con proveniencias que se indican en la Tabla 4⁴.

³ Fernandes 1965.

⁴ Agradezco el trabajo de selección y clasificación de ejemplos de mi colaboradora en este proyecto, Lieke van Maastricht.

Tabla 4. Préstamos en Dicionário Brasileiro Contemporâneo

| Préstamos | Frecuencias absoluta y relativa | Rango jerárquico |
|----------------------|---------------------------------|------------------|
| Galicismos | 689 / 30,4% | 1 |
| Hispanismos | 551 / 24,3% | 2 |
| Arabismos | 396 / 17,5% | 3 |
| Italianismos | 286 / 12,6% | 4 |
| Indigenismos (total) | 183 / 8,1% | 5 |
| Anglicismos | 162 / 7,1% | 6 |
| Total | 2267 / 100% | |

En primer lugar, llama la atención que el origen más notable en la colección de préstamos sea el francés con algo más del 30% del total de préstamos. Llama la atención porque los franceses sólo tienen un papel marginal en la historia de la inmigración brasileña. Sin embargo, el francés ha sido lengua de prestigio a lo largo de la historia europea con influencia en prácticamente todas las lenguas europeas. No es de extrañar que su influencia haya sido excepcionalmente grande en las lenguas románicas en general y en el portugués en particular. También en Brasil, la cultura francesa ha gozado siempre de gran prestigio, sobre todo en la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del XX. Sirven como ejemplo proyectos como la famosa ópera de Manaus, claramente influida por la de París, pero también la influencia de la moda francesa y los medios de transporte, como la navegación y el transporte ferroviario. Entraremos en más detalle más adelante.

En segundo lugar salta a la vista, pero menos sorprendentemente, la presencia de los hispanismos. Hay que tener en consideración, como ya se ha dicho, que no sólo es el resultado de la inmigración de españoles, sino además del contacto con países vecinos como los del Río de la Plata. Más adelante veremos que los campos semánticos de los distintos tipos de préstamos son de todo tipo, cosa de esperar en una situación de contacto regular y frecuente.

Sorprende, en tercer lugar, la presencia de los arabismos. Si bien hay una clara presencia árabe en los países sudamericanos, los porcentajes en la inmigración total brasileña no tienen ninguna relación con el 17,5% de préstamos árabes en el portugués de Brasil, motivo por el que no salen en las tablas anteriores. Sin embargo, su presencia

tiene explicación histórica: evidentemente el portugués europeo ya tenía muchos préstamos del árabe, debido a la presencia árabe de casi siete siglos en la península ibérica. Lógicamente, estos préstamos viajaron con los conquistadores portugueses al nuevo mundo y han dejado rastro en la variante brasileña del portugués.

Los préstamos del italiano se encuentran tan sólo en el cuarto lugar, con un 12,6% del total de préstamos registrados. Pero a cambio de los grupos anteriores, es un porcentaje que probablemente sí se deba en gran parte a la presencia de los inmigrantes, o sea que son préstamos que viajaron con los inmigrantes mismos desde el viejo mundo al nuevo. Es de notar, además, que este porcentaje es claramente mayor que el de los préstamos de los indigenismos, con algo más del 8%, y de los inglesismos, que para los años 60 no pasaba del 7%, porcentaje que actualmente será mucho mayor con la influencia del inglés en el mundo de las nuevas tecnologías.

Hasta ahora hemos especulado básicamente sobre la base de los totales de los diferentes tipos de préstamos. A continuación vamos a presentar datos independientes para demostrar la validez de nuestras especulaciones. Primero veremos cómo se reflejan los distintos grados de influencia de los respectivos idiomas en las categorías gramaticales de los préstamos y después estudiaremos su reflejo del tipo de contacto en los campos semánticos.

2.2 Análisis de categorías gramaticales

Antes de todo, hay que tener en consideración que la mayor parte de los préstamos son sustantivos, pero no todos ellos lo son. En general, cuando hay un contacto intenso entre idiomas de igual a igual, esto se refleja en préstamos de más categorías gramaticales, o sea, cuando el contacto es total, no se prestan sólo sustantivos, sino también adjetivos, verbos, adverbios, etc. Por otra parte, cuando el contacto se caracteriza por una lengua dominante, superstrato, y otra lengua sumisa, substrato, los préstamos de ésta a aquélla suelen ser básicamente sustantivos para indicar los elementos desconocidos, y por ello, sin término en la lengua dominante.

Por otra parte, en nuestro grupo de idiomas tenemos básicamente dos tipos: lenguas cercanas al portugués de Brasil, por su relación genética y el tipo de contacto de igual a igual, como el español, el italiano y el francés. Dada su semejanza, es de esperar que es más fácil prestar palabras de diferentes tipos gramaticales entre lenguas relacionadas genéticamente que entre lenguas muy diferentes.

Por otra parte, este otro tipo de lenguas diferentes, los idiomas con poca o ninguna relación genética se caracterizan por un tipo de contacto muy incompleto con el portugués de Brasil. Puede ser porque se trata de lenguas de substrato, como las indígenas, sumisas a la lengua dominante, o bien porque el contacto es a través de la historia del portugués, como el árabe o a través de conceptos introducidas de otra cultura, como el inglés.

Lo que esperamos observar, pues, es que en los préstamos del español, italiano y francés, por una parte, ofrecen mayor variedad de categorías gramaticales que los del inglés, árabe y las lenguas indígenas. En la Tabla 5 se dan los resultados.

Tabla 5. Extranjerismos en Dicionário Brasileiro Contemporâneo según tipo grammatical

| Préstamos | Total | N/Adj | V/otras |
|----------------------|-----------|-------------|-----------|
| Hispanismos | 551/100% | 507/92% | 44/8% |
| Italianismos | 286/100% | 268/93,5% | 18/6,5% |
| Galicismos | 689/100% | 654/95% | 35/5% |
| Anglicismos | 162/100% | 159/98,2% | 3/1,8% |
| Indigenismos (total) | 183/100% | 181/98,9% | 2/1,1% |
| Arabismos | 396/100% | 395/99,8% | 1/0,2% |
| Totale | 2267/100% | 2164/95,45% | 103/4,55% |

χ^2 : 31,7; $p < 0.001$ (df=1).

Hay que tener en consideración una serie de aspectos. En primer lugar, en la columna N/adj se da el total de nombres y adjetivos. No se dan por separado, porque el número de adjetivos es muy reducido en el total de Nombres y Adjetivos – nunca supera el 3% de la columna correspondiente –, pero más importante es que formalmente son muy difíciles de distinguir; piénsese en términos como *joven* en *muy joven*, adjetivo, o en *el joven*, sustantivo. Por otra parte, se registran usos adjetivales de sustantivos como *padre* en el español mexicano en frases como *muy padre*, que quiere decir ‘fantástico’. Por este motivo no se puede ni se ha hecho una diferencia entre nombres y adjetivos sino que constituyen una categoría.

En segundo lugar, la gran mayoría de los préstamos son nombres en todos los idiomas. Las otras categorías constituyen una minoría en todos los casos, pero dentro de sus minorías se esperan observar las diferencias

indicadas anteriormente. Por lo tanto, se espera que el porcentaje de otras categorías será más alto en los idiomas ‘cercanos’, sin que sea alto en términos absolutos.

En tercer lugar, la columna de ‘otras categorías’ constituye en la mayoría de los casos de verbos, como *desenhar* (<it. *disegnare*), en contadas ocasiones de interjecciones, como *caramba* (<esp.) y algún caso de un adverbio, como *piano* (<it.).

La Tabla 5 muestra que los préstamos de otras categorías provenientes de los idiomas ‘cercanos’, el español, el italiano y el francés, tienen porcentajes de entre 5 y 8%, mientras que en los otros idiomas más distantes (inglés, árabe y lenguas indígenas) no llegan siquiera al 2%. A pesar de los porcentajes bajos en general, la prueba χ^2 muestra que las diferencias observadas entre, por un lado, las lenguas ‘cercanas’ y las ‘distantes’ por otro, son altamente significativas: la probabilidad de que las diferencias observadas son el resultado de la casualidad es menor de uno a mil.

Ahora vamos a pasar a la parte más interesante del presente trabajo, que son los campos semánticos de los préstamos y su supuesta relación con el idioma en cuestión.

2.3 Campo semántico de los préstamos

En De Jonge 2011 se demostró bastante convincentemente que el campo semántico de los préstamos del italiano en el español del Río de la Plata reflejaba la posición social inicial de los inmigrados italianos en la sociedad rioplatense. En general, el italiano ha dejado una alta proporción de préstamos del campo de la alimentación, pero además y sobre todo una gran proporción de insultos y términos relacionados a la delincuencia, el juego y la prostitución (De Jonge 2011: 67). En lo que sigue vamos a examinar varios campos semánticos en los préstamos de las lenguas diferentes bajo consideración.

2.3.1 Flora y fauna

La lengua más importante de comparación en cuanto a la flora y fauna en el caso del español rioplatense fue el guaraní, que ha dejado rastro sobre todo en este campo semántico, aspecto propio de una lengua de substrato. Dado que también el portugués de Brasil tiene una influencia notable de los préstamos de lenguas indígenas, sobre todo del tupi-guaraní, con una relación similar de substrato con respecto a la lengua dominante, es de esperar que la flora y fauna ocuparán un lugar prominente en los préstamos de dichos idiomas. La Tabla 6 da

la proporción que ocupan la flora y fauna en los diferentes idiomas proveedores de préstamos. El porcentaje más destacado se señala en amarillo.

Tabla 6. Distribución de préstamos relacionados a la flora y fauna en seis idiomas de origen en el portugués de Brasil

| Tipo de préstamos | Idiomas N/% | | | | | | Total |
|-------------------|--------------|------------|-------------|-----------|--------------|-------------|-----------|
| | Italianismos | Galicismos | Hispanismos | Arabismos | Indigenismos | Anglicismos | |
| Flora/Fauna | 8/2,8 | 32/4,6 | 52/9,4 | 54/13,6 | 86/47,0 | 5/3,1 | 237/11,7 |
| Otros | 278/97,2 | 657/95,4 | 499/90,6 | 342/86,4 | 97/53,0 | 157/96,9 | 2030/88,3 |

La Tabla 6 muestra claramente que las lenguas indígenas han provisto préstamos sobre todo en este campo: casi la mitad de los préstamos tomados de las mismas pertenecen a la flora o fauna. Se trata de préstamos como *arara*, cierto tipo de ave, y *goiaba*, fruto de la goiabeira. Entre los pocos términos prestados del italiano está *tromba*, órgano de olfato del elefante.

2.3.2 Comida

Un campo semántico importante para los italianismos en el español rioplatense es el de la comida, lo cual se refleja hoy en día en la presencia de muchos platos italianos en la sociedad argentina. Sin embargo, la comida brasileña en general no muestra claras influencias de la cocina italiana, de modo que no es de esperar que haya gran proporción de préstamos de este campo en la totalidad de préstamos del italiano. La Tabla 7 da los resultados para los respectivos idiomas.

Tabla 7. Distribución de préstamos relacionados a la comida en seis idiomas de origen en el portugués de Brasil

| Tipo de préstamos | Idiomas N/% | | | | | | Total |
|-------------------|--------------|------------|-------------|-----------|--------------|-------------|-----------|
| | Italianismos | Galicismos | Hispanismos | Arabismos | Indigenismos | Anglicismos | |
| Comida | 17/5,9 | 37/5,4 | 27/4,9 | 26/6,6 | 12/6,7 | 19/11,7 | 138/6,5 |
| Otros | 269/94,1 | 652/94,6 | 524/95,1 | 370/93,7 | 17/93,3 | 143/88,3 | 2129/93,5 |

La Tabla 7 afirma la expectativa: la aportación relativa del italiano no desvía mucho de la media. La otra gran cultura culinaria, la francesa,

si bien en términos absolutos ofrece el mayor número de préstamos, relativamente hablando incluso aporta menos que el italiano. El inglés parece ser el idioma que relativamente más contribuciones ha dado, con términos como *bifesteque* y *lanche*. Del italiano vienen términos como *lasanha* y *salame*.

2.3.3 *Insultos*

El resultado más destacado de la investigación de los préstamos italianos en el español rioplatense es la presencia de términos en el campo de la delincuencia, la prostitución y palabrotas, tomados del italiano. Según De Jonge 2011, estos préstamos son el reflejo del contacto intensivo entre el italiano y el español, así como de la situación social precaria de los inmigrantes italianos a finales del siglo XIX. Hoy en día, la presencia italiana en la sociedad rioplatense ya no tiene la connotación negativa que tenía en aquel entonces, sino que se ha convertido en un aspecto cultural fundamental, particularmente de la sociedad argentina.

Esta situación es fundamentalmente diferente en la sociedad brasileña. Si bien la presencia italiana en Brasil es abundante, como se ha observado antes, este elemento italiano no se ha convertido en un aspecto fundamental de la cultura brasileña. De este modo, no es de esperar que el portugués de Brasil refleje de la misma manera la presencia de este tipo de términos provenientes del italiano. Además, de la inmigración italiana en Brasil no he podido encontrar testimonios de discriminación más seria en comparación con otros grupos de inmigrantes, como sí se ha observado en la historia de la inmigración en el área del Río de la Plata.

Por otra parte, nuestra fuente de investigación nos ha proporcionado pocos términos en general de dichos campos semánticos. Esto no quiere decir necesariamente que estos términos no hayan sido tomados de otros idiomas; su ausencia puede deberse a prudencia por parte de los autores del diccionario en cuestión por publicar este tipo de términos.

Sea como fuere, es un hecho que en total se han registrado sobre todo términos en el campo de los insultos. No es de sorprender que provienen sobre todo de los idiomas con los que el contacto con el portugués brasileño es menos problemático, el español y el italiano, tal y como lo demuestra la Tabla 8. De nuevo, los porcentajes más elevados se indican en amarillo.

Tabla 8. Distribución de préstamos relacionados a los insultos en seis idiomas de origen en el portugués de Brasil

| Tipo de préstamos | Idiomas N/% | | | | | | Total |
|-------------------|--------------|------------|-------------|-----------|--------------|-------------|-----------|
| | Italianismos | Galicismos | Hispanismos | Arabismos | Indigenismos | Anglicismos | |
| Insultos | 10/3,5 | 4/0,6 | 22/4,0 | 10/2,5 | -/0 | 1/0,6 | 47/2,1 |
| Otros | 276/96,5 | 685/99,4 | 529/96,0 | 386/97,5 | 183/100 | 161/99,3 | 2227/97,9 |

Es de notar que del francés no han llegado prácticamente términos en este campo semántico; los del árabe seguramente datan de la época de la presencia árabe en la Península. Por otra parte, los ejemplos individuales indican que es probable que los insultos más serios no hayan sido incorporados en el diccionario, como se había intuido ya anteriormente. Ejemplos de préstamos provenientes del italiano son *pedante* y *canalha*; del español *marrano* y *zorro*; todos ellos se pueden considerar bastante moderados en cuanto a su significado.

2.3.4 *Arte y música*

Hay un terreno en particular que muestra una fuerte presencia de préstamos del italiano, que es la del arte y de la música. La Tabla 9 muestra los resultados para este campo semántico.

Tabla 9. Distribución de préstamos relacionados al arte y la música en seis idiomas de origen en el portugués de Brasil

| Tipo de préstamos | Idiomas N/% | | | | | | Total |
|-------------------|--------------|------------|-------------|-----------|--------------|-------------|-----------|
| | Italianismos | Galicismos | Hispanismos | Arabismos | Indigenismos | Anglicismos | |
| Arte/Música | 92/32,2 | 53/7,7 | 33/6,0 | 15/3,8 | 1/0,5 | 6/3,7 | 200/15,8 |
| Otros | 194/67,8 | 636/92,3 | 518/94,0 | 381/96,2 | 182/8,1 | 156/96,3 | 2067/84,2 |

Obviamente, los términos italianos de la música se han introducido en muchos idiomas del occidente, o sea que su presencia en el portugués brasileño en parte data ya de antes de la inmigración, pero muchos términos no pertenecen a estos términos generales, como *diletante* ‘amante de arte/música’ o *serenata* ‘concierto musical de noche’. Sería interesante investigar más en profundo el papel de los italianos en el mundo cultural artístico brasileño.

Conclusiones

En el presente trabajo se ha tratado de dibujar el viaje que hacen las palabras cuando su lengua de origen se desplaza a otro lugar y entra en contacto con otros idiomas. Lo que se ha tratado de demostrar es que el tipo de préstamos en el fondo depende del tipo de contacto entre los idiomas en cuestión. Si el contacto entre los mismos se caracteriza por una relación de poder, entonces la lengua dominada únicamente deja préstamos en la lengua dominante para los elementos para los cuales ésta no tiene término. Estos términos suelen limitarse a una categoría gramatical, los sustantivos, y de contextos semánticos limitados, como la flora y fauna. Por su parte, las lenguas dominadas toman todo tipo de préstamos y de todas las categorías gramaticales de la lengua dominante, pero este aspecto no fue objeto de estudio aquí.

Si el contacto es más bien de igual a igual, como hemos visto en el caso del italiano y el portugués de Brasil, varía mucho más el tipo de préstamos, tanto desde el punto de vista gramatical, como desde el de los campos semánticos. Se ha argumentado que el tipo de contacto, por ejemplo social o cultural, se deja observar por una presencia grande de préstamos de un cierto campo semántico. Esto lo hemos podido comprobar mediante proporciones relativamente altas de insultos tomados del italiano y del español y de términos culturales del italiano en el portugués de Brasil.

Desgraciadamente no hemos podido comprobar relaciones claras entre la historia de la inmigración italiana en Brasil como lo hicimos en la de la región del Río de la Plata. Por otra parte, no es muy sorprendente, porque si comparamos la identidad cultural de, digamos, Argentina, entonces se observa una clara presencia del ingrediente italiano en la misma. La identidad brasileña, en cambio, no se ve tan caracterizada por elementos italianos, igual que en muchos otros países con gran presencia italiana, como Venezuela.

También hemos visto que nuestra fuente es algo limitada y posiblemente no refleje fielmente todos los préstamos posibles de los idiomas en cuestión, quizás debido a la mayor prudencia con la que se publicaban ciertos términos en la época de los años 50 y 60. Es uno de los aspectos que quedan por investigar.

Para terminar no quiero dejar de mencionar el tipo de palabras que viajaron con el francés e inglés al portugués de Brasil: la mayor categoría semántica en los préstamos del francés tienen relación con la ropa y la moda, con ejemplos como *blusa*, *chapéu*; tampoco sorprenderá la gran presencia de términos de deporte sacada del inglés como *futebol*,

boxe. Esto supuestamente ha cambiado a partir de los años 80 con la llegada de las nuevas tecnologías, otro terreno por investigar.

Referências

ASENSIO, Pilar. *La oración de relativo en lenguas de contacto: el cocoliche*. Montevideo: Univ. de la República, Fac. de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1995.

DE JONGE, Bob. Cocolice, lingua di contatto fra italiano e spagnolo in Argentina e Uruguay. In: FRABETTI, Ana; ZIDARIC, Walter (eds.). *Italiano lingua di migrazione: verso l'affermazione di una cultura transnazionale agli inizi del XII secolo*. Nantes: CRINI, 2007. p. 141-150.

DE JONGE, Bob. Influences della lingua italiana sullo spagnolo del Río de la Plata. In: JONGE, Bob de; ZIDARIC, Walter. *L'Italie et L'Amérique Latine: migrations, échanges, influences, interférences*. Nantes: CRINI, 2011. p. 62-69.

FERNANDES, Francisco. *Dicionário brasileiro contemporâneo*. Porto Alegre: Globo, 1965 [1960]. Ilustrado I.

FERRONE, Federico; Michele Manzolini; Francesco Ragazzi. *Merica*, film documentario. Mithril, 2007.

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) 2011. *Estatísticas do século XX*. <<http://www.ibge.gov.br/seculoxx/>>, consultado en: julio de 2011.

Apêndice 1. Campo semântico de los préstamos, números absolutos

| | Italianismos | Galicismos | Hispanismos | Arabismos | Indigenismos | Anglicismos |
|-------------------------------|--------------|------------|-------------|-----------|--------------|-------------|
| Agricultura | - | 4 | 2 | 2 | 1 | 2 |
| General | 45 | 211 | 203 | 121 | 39 | 36 |
| Construcción | 14+13 | 21+32 | 10+11 | 14+24 | 1+2 | 1+1 |
| Insultos, palabrotas | 10 | 4 | 22 | 10 | - | 1 |
| Comida | 17 | 37 | 27 | 26 | 12 | 19 |
| Flora/Fauna | 8 | 32 | 52 | 54 | 43+43 | 5 |
| Naturaleza | 11 | 20 | 35 | 8 | 16 | 3 |
| Religión | 8 | 12 | 2 | 19 | 3 | 2 |
| Folklore | 2 | 13 | 7 | 2 | 8 | 1 |
| Arte/Música | 54+38 | 38+15 | 19+14 | 9+6 | 0+1 | 4+2 |
| Medicina | 5 | 27 | 26 | 8 | 3 | 3 |
| Ropa/moda | 12 | 68 | 32 | 25 | 2 | 9 |
| Mundo financiero | 7 | 10 | 3 | 2 | - | 8 |
| Navegación | 17 | 6 | 20 | 8 | 3 | 15 |
| Guerra | 15 | 44 | 25 | 21 | 2 | 8 |
| Política | 7 | 20 | 3 | 9 | - | 6 |
| Juego/deporte | 3 | 14 | 19 | 3 | 1 | 23 |
| Delincuencia/ prostitución | - | - | 2 | 0/2 | - | - |
| Transporte | - | 28 | 3 | 1 | - | 9 |
| Trabajo | - | 21 | 7 | 22 | 2 | 3 |